NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 57 **Sunday, August 31, 2025** Tone 3

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(1) Matthew 28:16-20**
Liturgy *Epistle*: **1 Cor. 15:1-11; Eph. 6:10-17**
Gospel: **Matt. 19:16-26; Lk. 12:2-12**

Parish Schedule

6	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
7	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
10	Wed	6:00 PM	Festal Vigil
11	Thursday	9:00 AM	**Beheading of the Baptist**. Liturgy
13	Saturday	9:00 AM	*Parish Cleaning Day*
13	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
14	Sunday	10:00 AM	Liturgy, **Moleben for Students**
20	Saturday	5:00 PM	Festal Vigil, Confession
21	Sunday	10:00 AM	**Nativity of Theotokos**. Liturgy Moleben, Festal Potluck

AFTERFEAST OF THE NATIVITY OF THE VIRGIN MARY

Fasting Days

Wednesday, September 3 and Friday, September 5

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **7**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us! We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами! Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 3

Да веселя́тся небе́сная, / да ра́дуются земна́я, / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Свое́ю Госпо́дь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бы́сть; / из чре́ва а́дова изба́ви на́с, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

Resurrectional Troparion (Tone 3):

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first-born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

Тропарь попразднства Успения Богородицы, глас 1

В рождестве́ де́вство сохрани́ла еси́,/ во успе́нии ми́ра не оста́вила еси́, Богоро́дице,/ преста́вилася еси́ к животу́, Ма́ти су́щи Живота́,/ и моли́твами Твои́ми избавля́еши от сме́рти ду́ши на́ша.

Dormition Afterfeast Troparion (Tone 1):

In giving birth, you preserved your virginity! In falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos! You were translated to life, O Mother of Life, and by your prayers you deliver our souls from death!

Тропарь. Флора и Лавра, глас 4

Преудо́бренную и Богому́друю дво́ицу пресве́тлую/ восхва́лим, ве́рнии, по достоя́нию,/ Фло́ра преблаже́ннаго и Ла́вра всечестна́го,/ и́же усе́рдно Тро́ицу несозда́нную я́сно пропове́дасте всем,/ те́мже пострада́вше до кро́ве,/ и венцы́ пресве́тлыми увязо́стеся,/ моли́теся Христу́ Бо́гу, да спасе́т ду́ши на́ша.

Martyrs Florus and Laurus Troparion (Tone 4):

Let us praise as is meet, O you faithful, / the most comely, radiant and divinely wise martyrs: / Most blessed Florus and all venerable Laurus, / who proclaimed to all the uncreated Trinity. / Suffering unto bloodshed, / they were adorned with brilliant crowns. / Entreat Christ our God to save our souls.

Кондак воскресный, глас 3

Воскре́сл еси́ дне́сь из гро́ба, Ще́дре, / и на́с возве́л еси́ от вра́т сме́ртных; / дне́сь Ада́м лику́ет, и ра́дуется Е́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно / Боже́ственную держа́ву вла́сти Твоея́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Resurrectional Kontakion (Tone 3):

On this day Thou didst rise from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices; with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine majesty of Thy power!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак. Флора и Лавра, глас 8

Я́ко благоче́стия му́ченики и страда́льцы Христо́вы Богому́дрены,/ вселе́нная пресла́вно

Martyrs Kontakion (Tone 8):

Today all the world honors in glory the divinely wise Florus and Laurus, / as pious martyrs who suffered for Christ. /

почита́ет Фло́ра и Ла́вра дне́сь,/ я́ко да улучи́м благода́ть и ми́лость моли́твами их/ и изба́вимся бед и напа́стей, гне́ва же и ско́рби в день Су́дный.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак попразднства Успения Богородицы, глас 2

В моли́твах Неусыпа́ющую Богоро́дицу/ и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние/ гроб и умерщвле́ние не удержа́ста:/ я́коже бо Живота́ Ма́терь/ к животу́ преста́ви/ во утро́бу Всели́вый ся приснодѣ́вственную.

Through their prayers may we receive grace and mercy / and be delivered from calamity and temptation, / and from wrath and sorrow on the Day of Judgment.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Dormition Afterfeast Kontakion (Tone 2):

Neither the tomb, nor death, could hold the Theotokos, who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions. For being the Mother of Life, she was translated to life by the One who dwelt in her virginal womb!

АПОСТОЛ

Прокимен Воскресный, глас 3:

По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.

Стих: Вси язы́цы, восплещи́те рука́ми, воскли́кните Бо́гу гла́сом ра́дования.

Прокимен, глас 4: Святы́м, и́же су́ть на земли́ его́, / удиви́ Госпо́дь вся хоте́ния Своя́ в них.

EPISTLE

Resurrectional Prokeimenon (Tone 3):

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our king, sing praises.

Verse: Clap your hands, all nations. Shout to God with a voice of rejoicing.

Martyrs Prokeimenon (Tone 4):

The Lord has shown all the wonders of His will to the Saints who are in His land.

1 Коринфянам 15:1-11

Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились, которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали. Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял, то есть, что Христос умер за грехи наши, по Писанию, и что Он погребён был, и что воскрес в третий день, по Писанию, и что явился Кифе, потом двенадцати; потом явился более нежели пятистам

1 Corinthians 15:1-11

Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you-unless you believed in vain. For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve. After that He was seen by over five hundred brethren at once, of

братий в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили; потом явился Иакову, также всем Апостолам; а после всех явился и мне, как некоему извергу. Ибо я наименьший из Апостолов, и недостоин называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию. Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною. Итак, я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the apostles. Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me. Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed.

К Ефесянам 6:10-17

Ephesians 6:10-17

Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной. Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облёкшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскалённые стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.

Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Воскресный Аллилу́арий, глас 3.

Стих: На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.

Resurrectional Alleluia (Tone 3):

Verse: In Thee, O Lord, have I hoped; let me never be put to shame.

Стих: Бу́ди ми в Бо́га Защи́тителя и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.

Стих: Воззва́ша пра́веднии, и Госпо́дь услы́ша их, и от всех скорбе́й их изба́ви их.

Verse: Be Thou a God of protection for me, a house of refuge in order to save me.

Verse: The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their troubles.

Евангелие

Gospel

От Матфея 19:16-26	Matthew 19:16-26
И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную? Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди. Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй; почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя. Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего ещё недостаёт мне? Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною. Услышав слово сие, юноша отошёл с печалью, потому что у него было большое имение. Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное; и ещё говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие. Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись? А Иисус, воззрев, сказал	Now behold, one came and said to Him, “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?” So He said to him, “Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.” He said to Him, “Which ones?” Jesus said, “’You shall not murder,’ ‘You shall not commit adultery,’ ‘You shall not steal,’ ‘You shall not bear false witness,’ ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘You shall love your neighbor as yourself.’ “The young man said to Him, “All these things I have kept from my youth. What do I still lack?” Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions. Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. When His disciples heard it, they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” But Jesus looked at them and said to them, “With men this

им: человекам это невозможно, Богу же все возможно.

is impossible, but with God all things are possible."

От Луки 12:2-12

Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях. Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь. Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц. Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими; а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится. Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

Luke 12:2-12

For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known. Therefore whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops. "And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him! Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God. But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. "Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God. But he who denies Me before men will be denied before the angels of God. And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven. Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say."

ПЕСНОПЕНИЯ

Задостойник, глас 1-й: Побежда́ются естества́ уста́вы / в Тебе́,

HYMNS

Hymn to the Theotokos: The limits of nature are overcome in you, O Pure

Де́во Чи́стая, / де́вствует бо рождество́, и живо́т предобруча́ет смерть; / По рождестве́ Де́ва, и по сме́рти жива́, / спаса́еши при́сно, // Богоро́дице, насле́дие Твое́.

Причастны: Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Virgin: for birthgiving remains virginal and life is united unto death! A virgin after childbearing and alive after death! You ever save your inheritance, O Theotokos.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession will take place on **September 6** (the first Saturday of the month, in English). Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди состоится **6 сентября** (первая суббота месяца, на английском языке). Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

General Cleaning / Генеральная уборка

Dear brothers and sisters, please join us on **Saturday, September 13, at 9:00 AM** for a general cleaning of the church, parish hall, and grounds. Let us prepare together for our Parish Feast Day on **September 21**! Although everything is well cared for, we especially need extra help at this time. Your support will be deeply appreciated!

Дорогие братья и сёстры! Приглашаем вас в **субботу, 13 сентября, в 9:00 утра** на генеральную уборку храма, зала и территории. Вместе подготовим наш приход к Престольному празднику **21 сентября**! Несмотря на постоянную заботу прихожан, сейчас особенно необходима дополнительная помощь. Мы будем очень благодарны всем, кто присоединится!

Moleben for Students / Молебен для учащихся

On **Sunday, September 14**, after the Divine Liturgy, we will serve a *Moleben for the Beginning of the Instruction of Students*. All parish students are warmly invited to join us for prayers and receive a blessing for the new academic year.

В **воскресенье, 14 сентября**, после Божественной литургии будет совершен *Молебен на начало учебного года*. Приглашаются все учащиеся прихода для общей молитвы и благословения на новый учебный год.

Oak Tree Project / Дуб

We have completed another inspiring project to beautify our church grounds! Our beloved historic oak tree — an enduring symbol of our parish — has received a thoughtful addition: a protective and functional wooden structure in the shape of an eight-pointed Orthodox star, with built-in benches and soft lighting.

Today, after the service, we will have a special collection in support of this project. Together, we continue to transform our parish and its grounds to the glory of God!

Мы завершили ещё один важный и вдохновляющий проект для красоты нашей церковной территории! Наш любимый исторический дуб — символ прихода — получил защитную и функциональную конструкцию: деревянное покрытие в форме восьмиконечной православной звезды с лавочками и мягкой подсветкой.

Сегодня после богослужения состоится специальный сбор пожертвований на этот проект. Вместе мы продолжаем преображать наш храм и его территорию во славу Божию!

Centennial Pilgrimage to Fort Ross / Столетний Паломнический крестный ход в Форт-Росс

His Eminence **Kyrill, Archbishop of San Francisco and Western America (ROCOR)**, and His Grace **Vasily, Bishop of San Francisco and the West (OCA)**, joyfully invite all Orthodox Christians, along with family and friends, to the **100th Anniversary Pilgrimage to Fort Ross** on **Saturday, October 4, 2025**.

Since 1925, clergy and faithful have gathered each year at the historic **Holy Trinity–St. Nicholas Chapel**, making Fort Ross the **longest continuous place of Orthodox pilgrimage in the continental United States**. This anniversary is a special moment of thanksgiving and unity for all generations of the faithful.

The day will begin with the **Divine Liturgy**, followed by a **procession to the historic cemetery**, where the names of our Orthodox ancestors resting there will be prayerfully commemorated. The celebration will conclude with a **festive luncheon on the ocean bluffs**, overlooking the beauty of God's creation.

We warmly encourage all pilgrims to register for the luncheon through the website: fortrosspilgrimage.org
Join us for this holy and joyful day of prayer, fellowship, and unity!

Высокопреосвященнейший **Кирилл, архиепископ Сан-Францисский и Западно-Американский (РПЦЗ)**, и Преосвященнейший **Василий, епископ Сан-Францисский и Западно-Американский (ПЦА)** с радостью приглашают всех православных христиан, их семьи и друзей на **100-летний юбилей Паломничества в Форт-Росс**, который состоится в **субботу, 4 октября 2025 года**.

С 1925 года духовенство и верующие ежегодно собираются у исторического **Свято-Троицкого Никольского храма**, и Форт-Росс стал **старейшим непрерывным местом православного паломничества в континентальной Америке**. Этот юбилей — особый день благодарения и единства для всех поколений православных.

Празднование начнётся с **Божественной литургии**, после которой состоится **крестный ход к старинному кладбищу**, где мы молитвенно помянем имена наших предков, почивающих там. Завершится праздник **торжественной трапезой на океанских утёсах**, среди красоты Божьего творения.

Мы сердечно призываем всех паломников зарегистрироваться на трапезу через сайт: fortrosspilgrimage.org
Присоединяйтесь к нам в этот святой и радостный день молитвы, общения и единения!